

XLI Московская традиционная олимпиада по лингвистике, II тур

Задача №1

Даны русские уменьшительные имена, образованные с помощью суффиксов -очк-/-ечк- и -оньк-/-еньк-. Для каждого имени указано, в скольких текстах, входящих в состав Национального корпуса русского языка (<http://www.ruscorgora.ru>), оно встретилось:

Алла	Аллочка — 48	Аллонька — 1
Аня	Анечка — 111	Аненька — 2
Валя	Валечка — 58	Валенька — 8
Вася	Васечка — 9	Васенька — 119
Володя	Володечка — 15	Володенька — 38
Глаша	Глашечка — 0	Глашенька — 11
Дима	Димочка — 22	Димонька — 0
Клава	Клавочка — 20	Клавонька — 0
Коля	Колечка — 19	Коленька — 73
Надя	Надечка — 3	Наденька — 102
Петя	Петечка — 11	Петенька — 70
Саша	Сашечка — 4	Сашенька — 155
Света	Светочка — 39	Светонька — 0
Сеня	Сенечка — 15	Сененька — 0
Серёжа	Серёжечка — 6	Серёженька — 76
Таня	Танечка — 120	Таненька — 0
Толя	Толечка — 17	Толенька — 7
Юля	Юлечка — 22	Юленька — 27

Задание. Даны пары уменьшительных имён:

Витечка ~ Витенька	Олечка ~ Оленька
Лидочка ~ Лидонька	Сонечка ~ Соненька
Любочка ~ Любонька	Яшечка ~ Яшенька

Для каждой из этих пар предположите, какое имя чаще встречается в Национальном корпусе русского языка. Если в каком-то случае Вы не можете сделать это с уверенностью, отметьте это. Поясните Ваше решение.

Примечание. Статистические данные приводятся по состоянию на 30.10.2010.

Задача №2

Даны предложения на русском языке и их переводы на амхарский* язык:

1. Мальчик умён.	ləḡu bələh nəw
2. Девочка красива.	ləḡwa ɕoŋɔ nəčč
3. Писатель знаменит.	dārasiw tawaɕi nəw
4. Знаменитый писатель упрям.	tawaɕiw dārasiw gəttər nəw
5. Кошка хитра.	dəmmätwa tänkolänña nəčč
6. Умный студент ленив.	bələhu tämari sänäf nəw
7. Ослы умны.	ahəyuawočču bələh nəččəw
8. Упрямые кони быстры.	gəttəročču färäsočč ɕälɕaffa nəččəw
9. Быстрая ослица сильна.	ɕälɕaffawa ahəyuawo ɕuwal nəčč
10. Кошки красивы.	dəmmätəočču ɕoŋɔ nəččəw

Задание 1. Переведите на русский язык:

dārasiw bələh nəčč

dəmmātu sänāf nāw
ayyal naččāw
ahəuyaw gəttər nāw

Задание 2. Переведите на русский язык всеми возможными способами:

qältaffawočču ləğočč tänkolänna naččāw

Поясните Ваше решение.

Задание 3. Переведите на амхарский язык:

Хитрая кошка красива.
Писатели умны.
Красивые студентки сильны.
Быстрый конь красив.
Она хитра.

Примечание. ə, ä — особые гласные, ġ, č, t, k, ŋ — особые согласные амхарского языка.

* Амхárский язык — один из семитских языков. На нём говорит более 17 млн. человек в Эфиопии.

Задача №3

В следующих таблицах представлены сведения о владении различными языками членов двух семей, проживающих в селении Арчиб (Дагестан).

Все эти люди знают арчинский — это их родной язык. Лакский и аварский им знакомы потому, что это языки, на которых говорят в соседних селениях. До Азербайджана арчинцы могут за сутки доехать на лошади — поэтому встречается знание азербайджанского. Дагестан находится в России, поэтому распространён русский.

имя	родственные отношения<	год рождения (годы жизни)	знание азербайджанского языка	знание аварского языка	знание русского языка	знание лакского языка
Нурулла		1955	?	да	да	нет
Муртазали	отец Нуруллы	1914–2005	да	да	?	да
Бидо	мать Нуруллы	1920	нет	?	нет	да
Таибат	мать Бидо, бабушка Нуруллы	1900–1974	нет	да	?	да
Марьян	жена Нуруллы	1957	нет	?	да	нет
Халум	мать Марьян, тёща Нуруллы	1935	нет	да	?	?
Умомат	мать Халум, тёщи Нуруллы	1910–1983	?	да	нет	?

имя	родственные отношения	год рождения (годы жизни)	знание азербайджанского языка	знание аварского языка	знание русского языка	знание лакского языка
Хадижат	дочь Нуруллы	1980	?	да	да	?
Джамал		1928	нет	?	да	нет
Умухияр	мать Джамала	1895–1970	нет	да	нет	да
Камиль	отец Джамала	1898–1940	?	да	да	?
Ашура	жена Джамала	1930	?	да	да	нет
Маржанат	мать Ашуры, тёща Джамала	1905–1969	нет	?	нет	?
Омар	отец Ашуры, тесть Джамала	1895–1945	да	да	да	да
Зубайдат	дочь Джамала	1950	нет	?	да	нет
Муса	сын Джамала	1965	?	?	да	?
Зурмут	жена Мусы, невестка Джамала	1967	нет	да	?	нет
Зикрулла	сын Мусы	1987	нет	да	?	нет

Задание 1. Заполните пропуски в таблицах. Поясните Ваше решение.

* * *

Изучив приведённые в таблицах данные, один исследователь спросил у пожилого жителя Арчиба, чем может объясняться одна из обнаруженных им закономерностей. Подумав, старик ответил, что одна из возможных причин — строительство в 60-е годы XX века автомобильной дороги в соседние аварские сёла.

Задание 2. О какой закономерности спрашивал исследователь?

Задача №4

Даны македонские* слова и их переводы на русский язык:

апарат — аппарат	клада — колода
влас — волос	колорит — колорит
горила — горилла	полонистка — полонистка
доломит — доломит	славеј — соловей
злато — золото	тенис — теннис

Задание 1. Переведите с македонского на русский:

блато, ват, колона

Задание 2. Переведите с русского на македонский:

коллоквиум, солома, хобби

Задание 3. Даны слова: *клас, колос*. Переведите те из этих слов, которые есть в русском языке, на македонский, а те, которые есть в македонском, — на русский. Если в каком-то случае Вы считаете, что вариантов перевода два, укажите оба. Поясните Ваше решение.

Примечание. *j* читается примерно как русское *й*; *доломит* — осадочная горная порода, *полонистка* — исследовательница польского языка и литературы.

* Македонский язык — один из славянских языков, государственный язык Республики Македония. На нём говорит около 2 млн. человек.

Задача №5

Даны существительные древнеанглийского языка в форме именительного падежа единственного и множественного числа:

<i>bān</i> — <i>bān</i> ‘кость’	<i>līc</i> — <i>līc</i> ‘тело’
<i>seaf</i> — <i>seafu</i> ‘соломина’	<i>māden</i> — <i>mādenu</i> ‘девушка’
<i>gamen</i> — <i>gamen</i> ‘игра’	<i>mægen</i> — <i>mægen</i> ‘сила’
<i>gēar</i> — <i>gēar</i> ‘год’	<i>nīten</i> — <i>nītenu</i> ‘животное’
<i>geoc</i> — <i>geocu</i> ‘игло, ярмо’	<i>wāpen</i> — <i>wāpen</i> ‘оружие’
<i>hēafod</i> — <i>hēafodu</i> ‘голова’	<i>wæter</i> — <i>wæter</i> ‘вода’
<i>hol</i> — <i>holu</i> ‘дыра’	

Задание 1. В дописьменный период истории английского языка в словах, оканчивавшихся на сочетание парного по глухости/звонкости согласного с непарным, появился вставной гласный: например, форма **fugl* превратилась в др.-англ. *fugel* ‘птица’. Известно, что такое изменение произошло в одном (и только в одном) из слов, данных в условии задачи. Определите, о каком слове идёт речь.

Задание 2. Образуйте формы множественного числа от следующих существительных: *dēofol* ‘дьявол’, *hrægel* ‘предмет одежды’, *hūs* ‘дом’, *scip* ‘корабль’, *ofet* ‘фрукт’.

Примечание. *e* читается примерно как русское *э*; сочетания букв *ea*, *eo* читаются **в один слог** (являются дифтонгами); чёрточка над гласным или первым компонентом дифтонга обозначает долготу. Знание английского языка для решения задачи **НЕ ТРЕБУЕТСЯ!**

Задача №6

Даны белорусские глаголы с отрицанием, записанные по правилам орфографии, сформулированным белорусским учёным Брониславом Тарашкевичем в 1918 г. (в современном белорусском языке эти правила не используются):

ня буду, ня выпісала, не выпускаю, не ганю, не дала, не кіпячу, ня купіла, ня лью, ня мажу, не насіла, ня плыла, ня пішу, не прадаю, ня сею, ня ставіла, не хачу.

Задание. Переведите на белорусский язык и запишите в орфографии, предложенной Б. Тарашкевичем: *не гну, не думала, не люблю, не могу, не помилую, не плачу, не пускала, не пустовала*. Если в каком-то случае возможны несколько вариантов перевода, приведите их все.

Примечание. *i* читается как русское *и*.

Задача №7

Один лингвист изучал образование существительных от глаголов в македонском* языке. Он выяснил, что отглагольные существительные часто образуются с помощью суффиксов *-ба* и *-еж*, например:

апе "зудеть" — *апеж* "зуд"

бере "собирать" — *берба* "сбор урожая"

везе "вышивать" — *везба* "вышивание"

весели "веселить" — *веселба* "веселье"
вража "ворожить" — *вражба* "колдовство, ворожба"
врви "ходить" — *врвеж* "ходьба"
гали "ласкать, баловать" — *галеж* "нежность, ласка"
граба "грабить" — *грабеж* "грабёж"
дави "душить" — *давеж* "удушение"
дрнда "болтать" — *дрндеж* "пустая болтовня"
кастри "обрезать, подстригать" — *кастреж* "обрезка"
коси "волновать, расстраивать" — *косеж* "огорчение, расстройство"
личи "украшать" — *лицба* "красота"
мами "обманывать" — *мамеж* "обман, надувательство"
мириса "пахнуть" — *миризба* "запах"
полни "наполнять" — *полнеж* "наполнение"
служи "служить" — *служба* "служба"
смрди "вонять" — *смрдеж* "вонь"
срами "стыдить, срамить" — *срамеж* "стыд, срам"
срди "сердить" — *срдба* "гнев, злость"
црта "чертить" — *цртеж* "чертёж"
шета "гулять, бродить" — *шедба* "гулянье".

Проанализировав эти примеры, лингвист подумал: "В некоторых случаях, зная исходный глагол, я могу с уверенностью сказать, с помощью какого суффикса — *-ба* или *-еж* — будет образовано существительное. Но иногда я этого сделать не могу: от некоторых глаголов есть производные на *-ба*, но вполне могли бы существовать производные на *-еж*, от некоторых — наоборот". Продолжая работу, лингвист обнаружил следующие примеры:

гради "строить" — *градба* и *градеж* "строительство"
дели "делить" — *делба* и *дележ* "делёж".

Это позволило ему убедиться, что его первоначальный вывод верен.

Задание 1. Образуйте существительные от следующих македонских глаголов, если известно, что от одного из них имеются производные как с суффиксом *-ба*, так и с суффиксом *-еж*:

<i>бави</i> "медлить"	<i>печали</i> "зарабатывать"
<i>дреме</i> "дремать"	<i>свири</i> "играть на музыкальном
<i>ламти</i> "страстно желать"	инструменте"
<i>лепи</i> "лепить, клеить"	<i>стриже</i> "стричь"

Задание 2. Есть ли среди приведённых ниже македонских глаголов такой, про который Вы можете с уверенностью утверждать, что от него не образуется ни производное с суффиксом *-ба*, ни производное с суффиксом *-еж*?

<i>врне</i> "идти (об осадках)"	<i>трпне</i> "ёжиться"
<i>колеба</i> "качать"	<i>тужи</i> "подавать иск"

Поясните Ваше решение.

Задание 3. Как читается македонская буква *μ*?

Примечание. Буква *ρ* в положении между двумя согласными обозначает **гласный** звук (так называемое "слоговое *ρ*").

* Македонский язык — один из славянских языков, государственный язык Республики Македония. На нём говорит около 2 млн. человек.

Задача №8

Даны малагасийские* слова и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

mahandohalika, zafin-kitrokely, zafim-bary, zafim-paladia, tanim-bary, lohalika, hafaladia,
kitrokely, zafy, mahambozona

внук, побег риса (отходящий от стебля), рисовое поле, способный встать на колени,
колено, лодыжка, до подошвы, прапраправнук, прапрапраправнук, способный носить на
шее

Задание 1. Установите правильные соответствия. Поясните Ваше решение.

Задание 2. Переведите на русский язык:

tany, vozona, halohalika

Задание 3. Переведите на малагасийский язык:

праправнук, подошва, до лодыжки

Примечание. у читается примерно как русское *и*.

* Малагасийский (мальгашский) язык — один из австронезийских языков, государственный язык Республики Мадагаскар. На нём говорит более 10 млн. человек.

Задача №9

Даны словосочетания на языке кумаони* (диалект сорьяли) и их переводы на русский язык:

hamoro kheto	наше поле
unārā kālā puchārā	их чёрные хвосты
tuārā nānā kwāṭhā	твои маленькие комнаты
hamārā syālā ko ghoṛo	лошадь нашего сына
tero patolo bakoro	твоя худая коза
tumoro moṭo bācho	ваш толстый телёнок
myārā ghwārā ko puchoṛo	хвост моей лошади
nānā bāchā ko golo khoro	круглая голова маленького телёнка
hamārā mwāṭā bakārā	наши толстые козы

Задание 1. Переведите на русский язык:

unoro moṭo celo

mero koṭho

unārā bakārā ko nāno khoro

Задание 2. Переведите на язык кумаони:

ваши сыновья чёрный хвост твоего телёнка

мои поля комната вашего маленького сына

худые лошади их круглые головы

Примечание. Чёрточка над гласной обозначает долготу; *t, th, r* — особые согласные языка кумаони.

** Язык кумаони относится к северной подгруппе индоарийских языков. На нём говорит около 2.300.000 человек в штате Уттаракханд на севере Индии.

Задача №10

Даны предложения на языке южный тива* и их переводы на русский язык:

kakhwianmuban	Я увидел твою собаку.
kamkeuapthāban	Я нашёл твой ботинок.
kampimikiban	Я накормил твоих оленей.
kanide amkahunmuban	Ты увидел коробку лошади.
piide owkeuaptuwiban	Ты купил ботинки оленя.
seuanide amkantuwiban	Ты купил лошадей мужчины.
seuanide towmukhithāban	Я нашёл шляпы мужчины.
'uide takhwianmikiban	Я накормил собаку ребёнка.

Задание 1. Переведите на русский язык:

kowkahuntuwiban

'uide tamkhwianthāban

Задание 2. Переведите на язык южный тива:

Я купил шляпу собаки.

Я увидел твои ботинки.

Ты накормил ребёнка мужчины.

Примечание. *ā* — особый гласный, *'*, *kh*, *th* — особые согласные языка южный тива.

* Язык южный тива относится к кива-таноанской языковой семье. На нём говорит около 1500 человек в штате Нью-Мексико, США.

Задача №11

Даны белорусские сложные слова и их переводы на русский язык:

аленявод	оленовод
бронемашына	бронемашина
бронетранспарцёр	бронетранспортёр
вадамёт	водомёт
водалячэнне	водолечение
высокакаларыйны	высококалорийный
галавацяп	головотяп
зялёнагаловы	зеленоголовый
лёгкаатлет	легкоатлет
медавар	медовар
мёдаварэнне	медоварение
мнагачлен	многочлен
многастаронні	многосторонний
новапаяленец	новопоселенец
саляварня	солеварня
шыракаплёначны	широкоплёночный

Задание 1. Даны ещё два белорусских слова:

велікадушны великодушный

Вялікабрытанія Великобритания

Чем объясняется различное произношение гласного первого слога в этих словах?

Задание 2. Переведите на белорусский язык:

боеприпасы	конокрад
броненосец	легковерный
зеленолистый	простонародный
золотоносный	темноволосый

конезавод

Поясните Ваше решение.

Примечание. *ч* в белорусском языке читается твёрдо, *i* читается как русское *и*.

Задача №12

[Задача на знание иностранного языка]

Задание 1. Переведите на тот иностранный язык, с которым Вы лучше всего знакомы (назовём его языком L), слова *одиннадцать*, *видеть*, *муравей*, *коричневый*.

Задание 2. Представьте себе, что Вы составляете кроссворд на языке L. Какие определения Вы могли бы предложить на этом языке для каждого из слов, перечисленных в задании 1?

Задание 3 (необязательное). Попробуйте выполнить задания 1 и 2 для любых других языков, на которые Вы можете перевести хотя бы три слова из четырёх, перечисленных в задании 1.

Указание. Для каждого языка берите новый лист бумаги и обязательно указывайте название языка.